

**ÜBER DIE BEDEUTUNGSVERSCHLECHTERUNG /  
BEDEUTUNGSVERBESSERUNG VOM ASPEKT EINES WORTES****ONTO THE TOPIC OF EXPRESSION DISORDER/MEANING  
WEALTH, WITH REFERENCE TO ONE WORD***Levent KURGUN\****Abstract:**

Changes related to the meaning of the words in Turkish examples are to be found since the very ancient period. Accordingly, the word change in the meaning in Turkish may be mentioned as ordinary. If *the change of the meaning in Turkish is ordinary*, these type events should be seen nowadays. Today, there are examples of the true meaning of a word in common parlance gaining in the opposite sense. However, some of them are regarded as the expression disorder. If possible to talk about the dynamic nature of language, the state of the words used outside of dictionary meaning should not be viewed as an expression disorder. Even though they obtain meaning wealth, one of the most prominent examples word assessed as expression disorder is maniac (manyak). According to data, it is a meaning wealth, in fact, to use this word different from the meaning in dictionaries.

**Key words:** Expression Disorder, Meaning Wealth, Meaning Expansion, Meaning Change, Maniac.

257

Die Beschäftigung mit der Sprache zeigt sich, *daß die Sprache eine lebendige* und sich weiterentwickelte Eigenschaft trägt. Es wird ausdrücklich betont, daß die Sprache sich mit der Gesellschaft weiterentwickelt und nach ihrem Bedarf sich gestaltet.

Über die Formung/Entwicklung der türkischen Sprache sind reiche Beispiele in der türkischen Sprache vorhanden. Dokumente, etymologische Wörterbücher, Mundartforschungen und Dialektforschungen geben eine reiche Auskunft darüber.

Da wir die *Bedeutung* von dem Wort nicht trennen können, ist das Wort *yavuz* als ein gutes Beispiel anzugeben. Das Wort *yavuz* hatte im Frühalter eine negative Bedeutung, was in dem heutigen Sinn *nicht* der Fall ist. Ebenfalls tragen die Wörter *emek* und *ucuz* in der heutigen modernen

---

\* Dr., Universität Pamukkale Abteilung für die Türkische Literatur – Denizli/Türkei  
medele@gmail.com

türkischen Sprache eine positive Bedeutung<sup>1</sup>. In der vor etwa 1000 Jahren geschriebenen *Divanu Lugati't-Türk* sind folgende Beispiele vorhanden: *Yawlağ* (schlecht, unangenehm), *ayığ* (schlecht, unangenehm, zu viel), *yunçığ* (übel werden), *edgü* (gut), *arığ* (rein, sauber), *bar* (vorhanden) (Nalbant, 2008); *bala* (Kind), *yaman* (ungewöhnlich) (Şen, 2001). Dazu können auch Beispiele aus dem anatolischen Sprachgebiet (Bezirk) anzugeben.

Bedeutungsveränderung ist als ein Bestandteil anzunehmen, daß die Sprache sich lebendig weiter entwickelt. Falls es nicht so bewertet wird, ist die Sprache als in einer bestimmten Form vorhandene Sprache zu akzeptieren. In dieser Richtung kann dies nur als richtige oder falsche Verwendung bewertet werden. Ist es wirklich richtig oder falsch verwendet?

Das kann skizziert nach *Gebrauch* und *Bedeutung* bewertet werden. Wichtig ist hiermit zu betonen, daß die geschriebene und gesprochene Literaturen uns den richtigen Gebrauch der Sprache zeigen. Aber sind all diese Angaben richtig anzunehmen?

Anhand der vorhandenen Quellen ist anzugeben:

*Babam manyak para gönderiyor. (Mein Vater schickt mir wahnsinnig Geld.)*

*Korkunç güzel bir programdı. (Der Programm war schrecklich schön.)*

*Şarkılarınızı inanılmaz güzel buluyorum. (Ich finde Ihre Lieder unglaublich schön.)*

*Müthiş konserimize bekliyoruz (Wir erwarten Sie auf unserem hervorragenden Konzert.)* (FARAB, 2009).

Diese Beispiele werden als Verwendungen angegeben, die zu falsche Bedeutungen führen. Die Wörter *manyak* (Wahnsinnig), *korkunç* (schrecklich), *inanılmaz* (unglaublich) und *müthiş* (hervorragend) werden als Wörter angegeben, die mit Wörtern, die nach ihnen kommen nicht zusammen verwendet werden können.

Nach unserer Meinung sollten diese Beispiele noch zur Hand genommen werden, und noch einmal unter der Lupe - von Bedeutung her - gestellt werden. Wir werden dies anhand des Worts *manyak* verarbeiten.

*Manyak* ist von der Französischen *maniaque* (< Lat. *maniacus*, Griechisch, *maniakos*) in die türkische Sprache adaptiertes Wort, das folgende Bedeutungen hat

1. Krank

---

<sup>1</sup> Zitat von Aksan (1987) und (1990).

2. Zum Lachen, seltsam, außergewöhnliche Verhaltung eines Persons

3. Beleidigung (TS, 2005: 1343; Tuğlacı, 1972: 1852; TDK, 2010),

4. Psychologische Störungen, Aufmerksamkeit erweckende Person (Parlatır, 2006: 1011).

Dieses Wort wird auch in der französischen und englischen Sprache gebraucht<sup>2</sup>.

Man kann hiermit beruhigend sagen, daß das Wort *manyak* als Adjektiv/Nomen für Personen Anwendung findet und eine negative Bedeutung hat. Vielmehr beschreibt dieses Wort eine Krankheit, wird aber auch für *Personen* verwendet. Das heißt, *manyak* hat als Beleidigung für Personen eine richtige Verwendung aber als *manyak kedi* (*wahnsinnige Katze*) eine falsche Verwendung. In der gesprochenen Sprache<sup>3</sup> wird das Wort *manyak* auch außerhalb seiner Bedeutung für Personen auch verwendet.

*Manyak* wird in der türkischen gesprochenen Sprache aber auch als Adjektiv verwendet. Außer den von oben angegebenen Beispielen können folgende Beispiele noch angeführt werden:

1. *Babam manyak para gönderiyor. (Mein Vater schickt mir wahnsinnig Geld.)*

Diese Bedeutung wird als *falsche Verwendung* bewertet. Wenn dies nach lexikalischer Bedeutung bewertet wird ist es richtig. Aber dieses Wort ist auch so zu bewerten:

*Manyak* wird hier als Adjektiv für *para* (Geld) benutzt. *Manyak para* (*Wahnsinniges Geld*) wird als viel/sehr viel Geld benutzt. Hier bekommt das Wort *manyak* eine neue Bedeutung mit viel/ sehr viel und somit statt einer negativen eine positive Bedeutung.

2. *manyak güzel örgü çantalar* (GUZEL, 2009). (*unglaublich schöne Stricktaschen*).

Hier gewinnt das Wort Stricktasche eine Superlative Bedeutung. *manyak* wird hier mit *unglaublich* synonym benutzt. Würde hier anstatt *manyak çok* (*sehr*) benutzt, würde die Bedeutung, die betont werden möchte nicht ihren Ausdruck bekommen. Nach dieser *Schlagzeile möchte hier Eigenartigkeit, Unglaublichkeit, gerçekten de çok manyak süper birşey ben böyle şey görmedim*<sup>4</sup> (*ich habe so etwas noch nie gesehen*) betont. Hiermit ist auch zu erwähnen, daß mit diesem Wort *super* betont werden möchte.

<sup>2</sup> Redhouse (2006: 599); MRWB (2010); French (2010).

<sup>3</sup> Die Beispiele sind aus dem Internet unverändert übertragen und werden als Beispiele für gesprochene Sprachen bewertet.

<sup>4</sup> Diese Anwendungen sind von Originalen übernommen.

3. *Süper manyak harika müthiş yanı kısacası çok beğendim. (OYUN, 2009) (Super, fabelhaft, hervorragend also kurz gesagt mir hat es gefallen)*

Diese Aussage ist aus einem Kommentar über einem Computerspiel. In diesem Satz (!) drückt *manyak* mit super und hervorragend aus, dass es *jemandem gefällt*. Man kann sagen, daß dies mit *sehr schön, Bewunderung* synonym gestellt wird.

4. *Manyak Msn Nickleri & Manyak Sözcükler (NET, 2009). (Beeindruckende MSN Nicks & sehr schöne Worte)*

An diesem Beispiel wird in einem Internetforum Namens Microsoft Messenger Nicknamen und kurze Sprichwörter angeboten, wo *manyak* als Bedeutung für *sehr schön, wunderbar* verwendet wird.

5. *Manyak Mesajlar & En Güzel Manyak Mesajlar (MESAJLAR, 2009). (Sprichwort Artige gefühlsvolle Mitteilungen & die schönsten gefühlsvollen Mitteilungen)*

Dieser Satz ist aus einer Internetseite entnommen, wo sich Benutzer per Mobiltelefon Mitteilungen senden können. Hier wird mit *manyak* statt *Rache* und *Sehnsucht, Gefühlsvoll* ausgesprochen.

6. *Photoshop manyak bişe ya (MUMS, 2009). (Photoshop ist etwas unvergleichbares)*

Im Folgenden einem Internetforum entnommenen Satz bedeutet *manyak* etwas *unvergleichbares, hervorragendes*.

7. *Acayip manyak yakışıklı (MJTRK, 2010). (ein sehr gut aussehender Mann). Hier bedeutet manyak „sehr gut“.*

8. *Gerçekten manyak ötesi iki yabancı parça (TNY, 2010). (wirklich).*

Diese Aussage deutet auf zwei moderne Lieder. *Manyak* ist hier schwer zu bewerten, jedoch könnte es aber auf *hervorragend* und *fabelhaft* andeuten.

9. *En güzel " Manyak Dehşet Nickleri " (MSNN, 2009) (Die schönsten " fabelhaften eindrucksvollen Nicks ")*

Hier wird mit *manyak dehşet (eindrucksvoll)* betont. *Dehşet* hat hier eine superlative Bedeutung, womit mit *manyak (fabelhaft)* wiederum *dehşet (eindrucksvoll)* verstärkt wird.

10. *bence çok çirkin bu ne yaaaaa manyak çirkin (MSNEKL, 2009). (Für mich ist das sehr hässlich (geschmacklos). Was ist das denn sehr sehr hässlich (geschmacklos).*

Hier wird ein Kommentar über einem Logo angegeben. Diese Aussage könnte hier zwar nicht richtig angewendet sein, aber *manyak* hat hier einen superlativen Bedeutung.

**11.** *manyak araba resmi fotografi* (GYM, 2009). (*ein sehr schönes Autobild*).

Diese Aussage stammt von einem gebastelten Autobild, wo es nicht genau festgestellt werden konnte, ob das Wort *manyak* als Adjektiv das Auto oder das Bild reflektiert. Jedoch ist es als Adjektiv *sehr schön* zu verstehen.

Bis jetzt wurde für *manyak* mit der Bedeutung *wahnsinnig, unglaublich, fabelhaft, hervorragend, sehr schön, wunderbar, gefühlsvoll, unvergleichbar, hervorragend, sehr gut* als Adjektive Beispiele angeführt. Anhand bis jetzt angeführter Beispiele ist es schwer zu sagen, dass *manyak* eine negative Bedeutung hatte. Dadurch ist es ohne Weiteres zu sagen, dass *manyak* zu einer Bedeutungserweiterung/ Bedeutungsverbesserung gelangt ist. (dass das Wort *manyak* eine Bedeutungserweiterung durchgemacht hat.)

*Manyak* ist auch als Adverb zu sehen. Die unten angegebenen Beispiele mit *manyak* sind als Adverb anzusehen:

**12.** *Abicim bu karılar manyak kumpas kuruyorlar...* (BGT, 2010). (*Mein bester, die Frauen haben einen cleveren List veranstaltet*)

In einer online Nachricht wird ein Kommentar angegeben, wo eine List von Frauen klugartig verwirklicht wird.

**13.** *... dans ettik, yürüdük, yarışmalara jüri bile olduk kısacası manyak eğlendik* (FORUM, 2010). (*... wir haben getanzt, gebummelt, sogar Jury geworden, kurz gesagt wir haben uns sehr gut amüsiert.*); *Herkes eve yürürken "Deli manyak eğlendik biz bu kampta ya" der* (SERDARB, 2010). (*Mensch, während viele nach Hause gegangen sind, haben wir uns in dem Camping sehr gut amüsiert.*)

Hier bedeutet *manyak* mit *amüsieren* auf *viel, sehr gut, genießend*.

**14.** *abi yaptım süper ya hasta oldum manyak güldüm* (GECCE, 2010). (*Mein bester ich hab es geschafft, ich habe mich unglaublich amüsiert und tot gelacht.*)

In diesem aus einem Internet Forum entnommenen Satz bedeutet *manyak* auf *unglaublich amüsieren* und *tot lachen*.

**15.** *Sabahın 6 sinda manyak soğuktü hava...*(GUNCCEM, 2010). (*Das Wetter um sechs Uhr war enorm Kalt.*)

An diesem Beispiel ersetzt *manyak* die Bedeutung *enorm*.

**16.** ...ses *manyak* bir şekilde değişti... (HYN, 2009). (...die Lautstärke hat sich unglaublich verändert...)

Hier in diesem aus einem Internet Forum entnommenen Satz bedeutet hier *manyak*, dass die Lautstärke der Autolautsprecher unterscheidend verändert hat.

Selbstverständlich können noch mehrere Beispiele als Adverb und Adjektiv mit *manyak* angeführt werden.

Anhand der oben angeführten Beispiele haben wir gesehen, obwohl das Wort *manyak* in den türkischen Wörterbüchern eine negative Bedeutung aufweist, dass die entsprechenden Sätze, eine positive Bedeutung beinhalten. Mit anderen Worten das Wort *manyak* hat eine Bedeutungsveränderung/Bedeutungserweiterung durchgemacht. In den türkischen Wörterbüchern entspricht das Wort *manyak* den Bedeutungen *verhindern, zum Lachen, komisch, staunenswerte Verhalten*. Dazu können noch weitere Bedeutungen wie *wahnsinnig, unglaublich, fabelhaft, hervorragend, sehr schön, wunderbar, gefühlsvoll, unvergleichbar, hervorragend, sehr gut, clever, viel, genießend, unglaublich, enorm, unglaublich* hinzugefügt werden. Das Wort *manyak* ist als Adjektiv nicht nur ein Wort, das eine Persönlichkeit, sondern auch einen Gegenstand qualifiziert.

262

Selbstverständlich ist das Wort *manyak* kein angenehmes Wort im Sprachgebrauch, weist aber in den entsprechenden Beispielen neue Bedeutungen auf.

Das Wort *manyak* hat in der Amtssprache – außerhalb Notwendigkeit – weder einen Gebrauch noch eine Anwendung. Es wird nur in der Umgangssprache benutzt und erweckt bei der Anwendung keinen negativen Eindruck. Aus diesem Grund dürfte dieses Wort, falls es im Gebrauch richtig angewendet wird, nicht als *Ausdrucksstörung* bewertet und als *unanwendbares Wort* angesehen werden<sup>5</sup>. Daß das Wort *manyak* nicht aus dem türkischen Wortschatz kommt, sollte diese Situation wiederum nicht ändern.

Daraus ist zu entnehmen, dass das Wort mit der Zeit durch eine Bedeutungserweiterung bzw. Bedeutungsveränderung als *Nomen, Adjektiv* und *Adverb* eine positive Bedeutung erlangt hat.

Wie oben erwähnt, sollte man noch einmal die Frage wiederholen: Ist der Prozess, den das Wort *manyak* durchgemacht hat, als *Bedeutungsverschlechterung* anzunehmen oder als eine *Bedeutungsverschönerung / Bedeutungserweiterung* anzunehmen?

<sup>5</sup> Nach Angaben 19.08.2010 wurden in Google 29300 Stichwörter über “manyak güzel”, 58600 über “manyak nickler”, 21600 über “manyak komik”, 4500 über “manyak dehşet” festgestellt.

Wenn ein Wort in der Zeit eine breitere Bedeutung erlangt, sollte es als ein Gewinn angesehen werden. *Mehrdeutigkeit sollte nicht als eine Störung, sondern als eine Grundqualifikation angesehen werden* (Ullmann, 1978).

Aus diesem Grund sollten die neu festgestellten Bedeutungen<sup>6</sup> des Wortes „manyak“ (*wahnsinnig, unglaublich, fabelhaft, hervorragend, sehr schön, wunderbar, gefühlsvoll, unvergleichbar, hervorragend, sehr gut, clever, viel, genießend, unglaublich, enorm, unglaublich*) in dem türkischen Sprachgebrauch Verwendung haben.

#### QUELLENANGABEN UND ABKÜRZUNGEN

- Aksan, Doğan (1987) *Anlam Bilimi ve Türk Anlam Bilimi*. Ankara: DTCF Yayınları.  
Aksan, Doğan. (1990). *Her Yönüyle Dil-Ana Çizgileriyle Dilbilim*. Ankara: TDK Yayınları.  
Nalbant, Bilge Özkan. (2008). “Divânü Lügati’t-Türk’te Asıl Anlamları Değişen ve Derecelendirme Yapmak İçin Kullanılan Sözcükler Üzerine”, *VI. Uluslararası Türk Dili Kurultayı*, Ankara, 20-25 Ekim 2008.  
Parlatir, İsmail. (2006). *Osmanlı Türkçesi Sözlüğü*. Ankara: Yargı Yayınevi.  
*Redhouse Sözlüğü*. (1996). İstanbul: Redhouse Yayınevi.  
Şen, Serkan (2001) Anlam İyileşmesi ve Kötüleşmesine Divan u Lügati't Türk Merkezli Örnekler, *Türk Dili Dil ve Edebiyat Dergisi*, Mart 2001, C: 2001/I, S: 591, s. 268-275  
Tuğlaci, Pars. (1972). *Okyanus Ansiklopedik Sözlük*. İstanbul: Pars Yayınları  
Ullmann, Stephen. (1978). Anlambilimi. çev: Naşit Fırat. *Dil Yazıları [Özel Sayısı] Türk Dili Dil ve Edebiyat Dergisi*, Eylül 1978, C: XXXVIII, S: 324, s. 355-363  
(TS) *Türkçe Sözlük* (2005) Ankara, TDK Yay.  
---  
(BGT) <http://www.bg-turk.com/index.php?act=news&id=1202&page=5> (E.T: 11.01.2011)  
(FARAB) [http://farabi.selcuk.edu.tr/suzep/turk\\_dili/ders\\_notlari/bolum\\_28/bolum28.html](http://farabi.selcuk.edu.tr/suzep/turk_dili/ders_notlari/bolum_28/bolum28.html) (E.T: 18.08.2010)  
(FRENCH) <http://www.french-linguistics.co.uk/dictionary/> (E.T: 18.01.2011)  
(FORUM) [http://forum.donanimhaber.com/m\\_11849413/tm.htm](http://forum.donanimhaber.com/m_11849413/tm.htm) (E.T: 19.01.2011)  
(GECCE) <http://www.gecce.org/forum/showthread.php?t=539> (E.T: 19.01.2011)  
(GOOGLE) <http://www.google.com> (E.T: 19.08.2010)  
(GUNCEM) <http://www.guncem.com/index.php?a=oku&gid=215756> (E.T: 23.01.2011)  
(GUZEL) <http://www.guzelhobiler.com/el-isleri/orgu/manyak-guzel-orgu-cantalar> (E.T: 18.08.2010)

<sup>6</sup> Nebenbei hat das Wort dehşet (Furcht) eine Bedeutung für olağanüstü (wunderbar); felaket (Katastrophe) eine Bedeutung für şaşırtıcı, hayrete düşürücü (überraschend, erstaunlich); müthiş (fabelhaft) eine Bedeutung für şaşılacak kadar değişik (überraschend anders).

- (GYM) <http://www.geyikmerkezi.com/manyak-araba-resmi3950.html> (E.T: 19.12.2010)
- (HYN) [http://www.hyundaiclubtr.com/forum/forum\\_posts.asp?TID=11354&PID=218059](http://www.hyundaiclubtr.com/forum/forum_posts.asp?TID=11354&PID=218059) (E.T: 30.11.2010)
- (MESAJLAR) <http://www.mesajlarsozler.com/hazir-mesajlar/manyak-mesajlar.html> (E.T: 21.11.2010)
- (MJTRK) <http://www.mjturkiye.net/forum/index.php?showtopic=143906> (E.T: 19.12.2010)
- (MRWB) <http://www.merriam-webster.com/> (E.T: 25.01.2011)
- (MSNEKL) <http://www.msneklentisi.com/msn/Istek-Yazili-Avatarlariniz-2-45.html> (E.T: 19.12.2010)
- (MSNN) <http://www.msn-nickleri.org/msnnickleri/manyak-dehset-nickleri> (E.T: 19.11.2010)
- (MUMS) <http://mumsema.net/photoshop-resimleri/54479-photoshop-manyak-bise-ya.html> (E.T: 27.11.2010)
- (NET) <http://www.net-indir.com/forum/msn-nickleri-guzel-nickler/6719-manyak-nickler-sozler.html> (E.T: 21.11.2010)
- (OYUN) [http://www.oyuntak.com/oyna.asp?id=1947&=&=%C3%87ubuk\\_counter.html](http://www.oyuntak.com/oyna.asp?id=1947&=&=%C3%87ubuk_counter.html) (E.T: 18.11.2010)
- (SERDARB) <http://www.serdarb.com/ani/kaz-daglari-kampi/> (E.T: 22.01.2011)
- (TDK) <http://tdkterim.gov.tr/bts> (E.T: 25.01.2011)
- (TNY) <http://turkishnewyork.com/showthread.php?p=6902> (E.T: 19.01.2011)